

ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ОСНОВНЫХ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В.М. Журавлёва, М.И. Чернобурова, А.Ю. Соколова

ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинский университет Минздрава России

При изучении английской анатомической терминологии возникает ряд сложностей, связанных с расхождением русских и английских терминов. Не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы совпадали бы полностью во всем объеме своих значений. Это особенно ярко можно продемонстрировать на материале анатомических терминов двух различных языков — в нашем случае, русского и английского.

Цель исследования: определить эквиваленты основных анатомических терминов в русском и английском языках

Материалы и методы: Для анализа были взяты названия частей тела человека по-русски и проанализированы их английские эквиваленты.

В целом все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков можно свести к трём основным: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия.

Для практики перевода особый интерес и трудность представляют собой два последних случая.

Наиболее распространенным случаем при сопоставлении анатомических терминов двух языков является частичное соответствие, при котором одному слову в языке соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в другом языке.

Примеры частичной эквивалентности обусловлены явлением, которое можно назвать **недифференцированностью** значения слова в одном языке сравнительно с другим. В этом случае одному слову какого-либо языка, выражающему более широкое («недифференцированное») понятие, в другом языке могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое, дифференцированное, понятие. Так, в русском языке существует слово «рука», которому в английском соответствуют два слова — arm и hand, каждое из которых обозначает более узкое понятие: arm обозначает верхнюю конечность от плеча до кисти, a hand — кисть руки, в то время как русское *рука* обозначает всю верхнюю конечность человека от плеча до кончиков пальцев. Аналогичным образом русскому слову «нога», обозначающему всю нижнюю конечность, соответствуют два английских слова: leg «нога от бедра до ступни» и foot «ступня». Русскому слову «палец» в значении части человеческого тела соответствуют три английских: finger «палец на руке», thumb «большой палец на руке» и toe «палец на ноге».

Рассмотрим остальные случаи:

1. Туловище: термин *body* более широкий термин, включает в себя обозначение головы, туловища и конечностей.
2. Грудь: chest - грудная клетка, грудь - более широкий термин. Breast - грудь, грудная железа - более узкий термин.
3. Живот: более узкие термины: stomach - желудок. Отсутствие полного соответствия
4. Плечо: shoulder - более узкий термин - плечевой сустав.

5. Бедро: более узкие термины: thigh - бедро, бедренная кость, hip - боковая поверхность таза и бедра; тазобедренный сустав.
6. Голень: shin - более узкий термин - передний край большеберцовой кости.

Примеры отсутствия соответствия чаще всего касаются более узкой анатомической терминологии. Такие слова, как затылок, крестец, таз или пястье не имеют аналогов в английском языке и именуется латинскими терминами - occiput, sacrum, pelvis и metatarsus, соответственно. Как было отмечено выше, полного соответствия не наблюдается и у термина «живот», поэтому он переводится с помощью латинского эквивалента abdomen.

Результаты: была составлена таблица русско-английских анатомических терминов и создан плакат, на котором они представлены наглядно.

Голова	Head
Лоб	Forehead
Затылок	Occiput
Висок	Temple
Ухо	Ear
Лицо	Face
Глаз	Eye
Щека	Cheek
Нос	Nose
Рот	Mouth
Подбородок	Chin
Шея	Neck
Туловище	Trunk
Грудь	Chest
Живот	Abdomen
Таз	Pelvis
Спина	Back
Поясница	Loin
Крестец	Sacrum
Подмышка	Armpit
Плечо	UpperArm
Локоть	Elbow
Предплечье	Forearm
Кисть	Hand
Запястье	Wrist
Ладонь	Palm
Пальцы кисти	Fingers, thumb
Ягодицы	Buttocks
Верхняя часть бедра	Hip
Бедро	Thigh
Колено	Knee
Голень	LowerLeg
Икра	Calf
Стопа	Foot

Лодыжка	Ankle
Пятка	Heel
Подощва	Sole
Пальцы стопы	Toes

Выводы: Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания термина. Для этого необходимо учитывать типы соответствий семантических единиц двух языков и выбирать наиболее точный эквивалент, а в случае его отсутствия - использовать латинский язык.

Литература

1. **Семантические соответствия при переводе** // Л.СБархударов. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода Изд. 2-е. - М: Издательство ЛКИ, 2008. - С 74- 103.
2. Anatomy and Physiology: [Электронныйресурс]. URL: <http://philschatz.com/anatomy-book/contents/m45990.html>(Дата обращения: 21.12.2016).
3. Большой атлас по анатомии человека. Глава I. Общая анатомия: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.deus1.com/bolshoy-atlas-anatomii-cheloveka-01glava.html>(Дата обращения: 11.01.2017).